

**Сергей Земцов**

(перевод с английского, 2010)

**Allen Ginsberg,**

**из сборника стихотворений, Collected Poems, 1947-1997,  
Modern Classics, 2007.**

### ПОЭМА ОБ АМЕРИКЕ

Америка почти что как Россия.  
На берегу у озера сидят Акид и Галатея (\*).  
У нас есть тоже свой пролетариат.

У озера Акид и Галатея.  
Версиров (\*\*) власяницу надевал,  
мечтал все о классическом рисунке.

Аллеи,  
улицы в тумане,  
красильни,  
мрачные унылые шоссе,  
меланхолия в барах,  
негры ползущие всюду.  
Ржавеющий в реке металлолом.  
Затерянная на задворках  
фабрики шелкопрядильной  
купальня с водостоком мутным.  
Картины жизни, те,  
что мы запоминаем.

Воспоминания депрессии 30-х,  
самосознание класса,  
улучшенное в политической борьбе,  
и Бога появление в огне

(72)

(\*) Акид и Галатея : Акид — сын Пана (Фавн) и нимфы Семетиды , дочери реки Симет; в возрасте 16 лет он полюбил нимфу Галатею и был убит своим соперником в любви, циклопом Полифемом, скалой, оторванной от Этны.

(\*\*): Версиров — центральный персонаж романа Ф.М.Достоевского «Подросток» (1875), отец Аркадия Долгорукого, проживший «всю жизнь в странствии и недоумениях», истративший три наследства, отчего «то совсем впадал в нищету, то опять вдруг богател и подымался».

## ПЕСНЯ

Вес и тяжесть Мира – любовь.  
Под тяжестью одиночества.  
Под тяжестью разочарованья.

Кто это отрицает?

Сон восстанавливает тело.  
Мысли конструируют чудо.  
Воображение – мука, пока  
Не родится любовь.  
Нам скучен груз жизни  
И мы обязаны придти  
В объятья.

Без сновидений – нет сна.  
Без любви – нет покоя.  
Если ты сумасшедший  
Если ты отмороженный  
Одержимый ангелами или машинами  
Твое последнее желание – любовь.

Согретые тела вместе  
светятся в темноте  
руки движутся  
в центр плоти.  
вибрация счастья  
и душа  
радуется.

Да, да – это то, что я хотел,  
то, что я всегда хотел.  
Возвращаться в тело,  
в котором я был рожден.

(120)

## СТАРОМУ ПОЭТУ ИЗ ПЕРУ

Потому что мы встречались в сумерках  
в тени железнодорожных часов  
когда моя тень посещала Лиму  
а твой призрак умирал в Лиме  
с небритым старым лицом  
и моя свежая бородка мне шла  
мертвый волос  
в песках Шанси

Потому что я  
ошибочно думая  
что ты меланхолик  
отмечающий свой  
60-и летний юбилей  
пахнувший смертью  
пауков на мостовой

и ты смотрел в мои глаза  
ошибочно думая  
что я молодой и веселый  
(мой рок н ролл  
в движении ангела  
в современном городе)  
(твоя глухая тусовка  
в движении серафима  
потерявшего крылья)

Я целую тебя в толстую щеку  
(завтра снова встретимся  
под громадными  
часами Десампарадос)  
перед тем как я отправляюсь  
за смертью в авиакатастрофе  
в Северной Америке  
-уже давно случившейся

А ты отправляешься  
за смертью от сердечного приступа  
на неизвестной улице  
в Южной Америке  
(Оба окруженные визжащими  
коммунистами с цветами  
в задницах)  
- ты опередил меня на много

или долгая одинокая ночь  
в этом старом отеле  
этого мира  
глядя на черную дверь  
.... заваленную  
бумажным мусором

(247)

## ОСЛЕПИТЕЛЬНЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ

Мигранты Смерти  
для тебя новый знак Жизни  
свирепый красивый  
как автомобильная катастрофа

Я клянусь, что я видел Свет  
Я не уклонюсь и поцелую тебя  
в отвратительную щеку  
перед тем как заколотят  
крышку твоего гроба

А люди, плакальщики  
возвращаются  
к своей старой  
усталой Мечте

А ты проснешься и увидешь  
Диктатора Вселенной

Другой глупый мираж!  
Я опять ошибаюсь!  
Твой равнодушие! мой энтузиазм!  
Я настаиваю! Ты кашляешь!  
Потерянные в волнах Золота  
струящегося в Космосе.

Ха! Я устал доказывать!  
Прощай,  
Я отправляюсь в Пукальпу,  
иметь там Видения.

Твои чистые сонеты?

Нет, я хочу читать самые темные,  
секретные рукописи,  
твои Надежды,  
лучшее Твое Непристойное Великолепие,  
Мой Бог.

(249)

ГУРУ

Это луна, которая исчезает  
Это звезды, которые не прячут Я  
Это город, который устраняется

а я остаюсь  
в своих забытых ботинках  
и невидимых носках

Это колокольчик зовет

(364)

ДОЛИНА КАРМЕЛЬ

Холм с травой желтой,  
Уютный горный пейзаж  
Синее небо,  
Крошечные автомобили,  
Резервуар с водой.

Никто не объявляет Новый Век.  
Нет ни особого названья для  
Уникального Пути  
Нет глашатая Метода  
или Герольда Неизвестного Дракона.  
Мессия никому не нужен.  
И пятьдесят лет для страны  
Аллах, и Вечность, и Век Космоса.

Подростки на Тайм Сквер  
с крыш небоскреба наблюдают  
за синими планетами.  
На травке в полдень  
отдыхают старики.

Ореховое дерево  
скрывается в горах.  
Там муравьи ползут,  
невидимых букашек  
песня слышна,  
и птицы падают на землю.  
Здесь на холмах зеленых  
хорошо под деревом  
о дружбе вспоминать.

(381)

ЭТИ ДВА

Это дерево сказало  
Мне не нравится эта белая машина подо мной  
она пахнет бензином

Другое дерево рядом сказало  
О, ты всегда жалуешься,  
ты невротик,  
кстати, ты видишь, что ты само кривое

(849)

Я НЕ ...

Я не лесбиянка, визжащая в подвале, привязанная к кожанной паутине,  
Я не Рокфеллер, которого схватил сердечный приступ с любовницей в постели без штанов,  
Я не радикальный Сталинист, интеллектуальный педик,  
и не Раввин-антисемит в черной шляпе, с белой бородой и грязными ногтями,  
и не поэт из Сан Франциско, который пишет в камере тюрьмы стихи,  
побитый подхалимами желтой полиции под Новый год,  
и не Григори Корсо Проклятый Орфей этих Штатов,  
и даже не школьный учитель с превосходной зарплатой,  
Я ни один из тех, кого я знаю,  
я здесь на 80 лет только.

(881)

## АРГУМЕНТЫ

Меня тошнит от аргументов

“Ты много масла положил на сковородку”

“Я не позволю, чтобы на плите растаяло оно”

“Вы захватили Турцию и там убили всех армян!”

“Я против! Вы захватили весь Китай и приучили к Опиуму всех китайцев!

“Вы бомбу водородную построили мощнее, чем у нас”

“Вы применили ядовитый газ в Индокитае”

“Ваш химикат Orange четвертую часть леса уничтожил, разве это хорошо?”

“Вы распылили гербициды”

“Вы курите марихуану”

“Вы арестованы”

“Я объявил войну!”

Но почему бы нам

не выключить

громкоговорители ?

(885)

## СЮРПРИЗ СОЗНАНИЯ

Как нам везет – у нас есть окна!

Стекло прозрачно!

Я видел мальчика в красном костюме

По улице вниз он шел в баню.

(895)

## ПРОРОЧЕСТВО

Так как я уже не молод

и не так уж много удовольствий

есть на свете, которым бы я мог предаться

Как хорошо, что есть свобода

и можно сочинять

про войны, истины эпох,

автомобили

И выбросить все старые

бессмысленные

галстуки и брюки

неподходящего размера

(915)

Born Irwin Allen Ginsberg

June 3, 1926(1926-06-03)

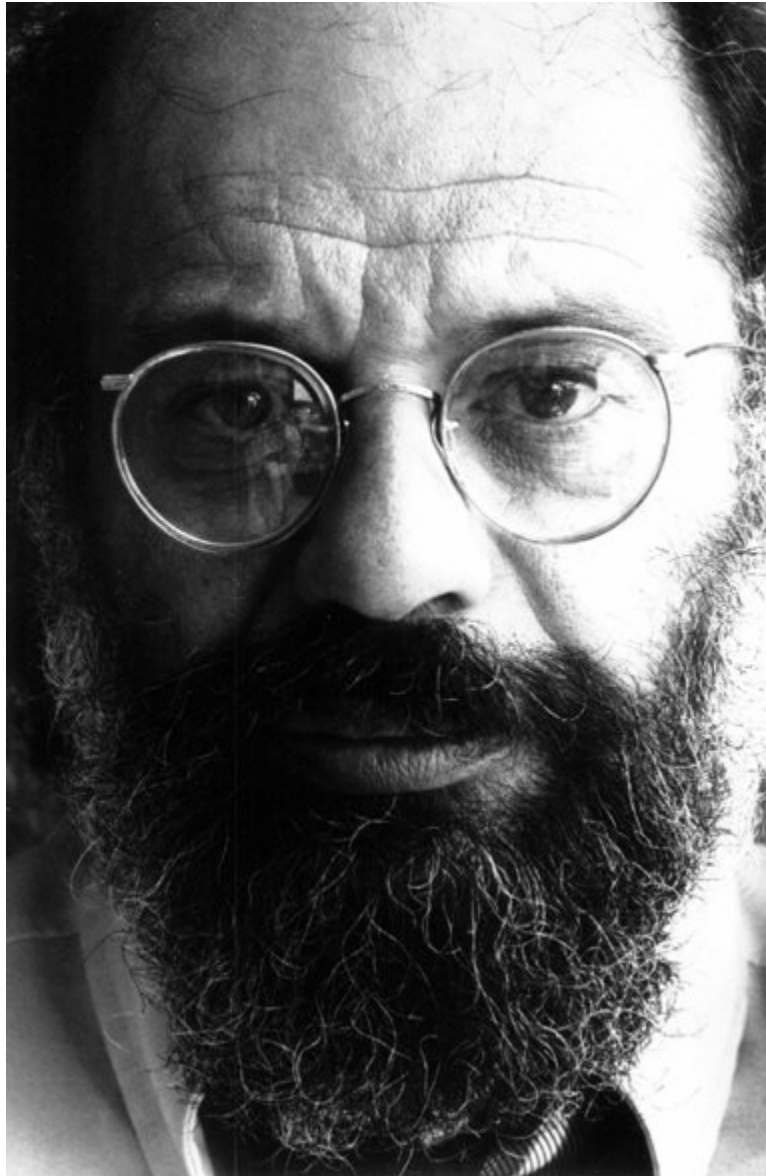
Newark, New Jersey, U.S.

Died April 5, 1997(1997-04-05) (aged 70)

New York City, U.S.

Occupation Writer, poet

Literary movement Beat, New American Poets, Hippies, Postmodernism





Allen Ginsberg

Beat poet.

